

ПОЭТИЧНОСТЬ РЕЧИ И ДЕКОДИФИЦИРОВАННОСТЬ ОБЩЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИАЛЕКТЕ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КИНОДИАЛОГА

А. Ю. Курзенкова

Научный руководитель О. И. Уланович, кандидат психологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: l.kurzenkova.l@gmail.com

В статье кинодиалог (элемент медиакommunikации) рассматривается автором как рефлексор современной коммуникативной культуры в обществе и одновременно инструмент формирования медиалекта. Автор анализирует поэтичность речи и декодифицированность общения в формате киноречи как важные черты современной коммуникации, выявляет двойственную природу современного медиалекта.

Ключевые слова: медиалект, кинодиалог, поэтичность речи, декодифицированность общения.

Введение. В середине XX в. вследствие возрастающей общедоступности и значимости информации медиа стали глубоко пронизывать реальность, а медиaproстранство превратилось в среду существования современного общества. Медиакommunikация стала не только служить средством распространения культуры вне рамок времени и пространства, но и эту же культуру формировать, транслируя обществу модель социального существования [1, с. 183]. Данная двусторонняя зависимость изменила и медиалект – особую, опосредованную медийной средой форму национального языка, его особую разновидность, которая обеспечивает полиформатное, многоцелевое, социально и личностно обусловленное информационное взаимодействие социальных субъектов в медийной среде. Без медиалекта не обходится речевая практика современного человека [2, с. 236]. Кино, являясь неотъемлемой составляющей медиалекта, сегодня является важным средством формирования и распространения медиалекта.

Основная часть. Фокусом нашего исследования являются поэтичность речи и декодифицированность общения в кинодиалоге – вербальном компоненте художественного фильма, смысловая завершенность которого обеспечивается аудиовизуальным (звукоразительным) рядом в общем дискурсе фильма [3, с. 77]. Материалом нашего исследования выступил кинодиалог художественного фильма «Игры джентльменов» (*The Ladykillers*, 2004 г.) в оригинале на английском языке и в переводе (на русском).

Поэтичность речи предполагает использование *элементов куртуазности* речи, которые выступают как вкрапления художественно-литературного стиля в бытовом диалоге. В анализируемом кинодиалоге их представлено довольно много:

Harmless little Felix domesticus – ‘Милый малыш **Феликс Доместикус**’;

Uh... thank you, madam, for your act of kindness – ‘Ах... Благодарю. Мадам, **вы так добры**’;

Madam, you are addressing a man who is quiet, and yet... not quiet. If I may offer a riddle – ‘Мадам, **перед вами человек тихий, но также человек не тихий. Такая уж я загадка**’.

Декодифицированность общения противопоставляется кодифицированной речи. Если кодифицированная речь – это речь нормативно одобренная, правильная, соответствующая литературной норме и канону, то в декодифицированной речи имеет место снижение языкового стандарта. Декодифицированность проявляется в просторечиях, просторечных окказионализмах, речевых контаминантах и ненормативной лексике.

Под *просторечиями* вслед за А.И. Исламовой мы предлагаем понимать единицы языка, которые характеризуются грубым оттенком и находятся вне норм литературной формы [4, с. 1234]:

Look, I don't want no doubletalk – ‘Так! Нечего тут **рассусоливать**’;

What the hell is this? – ‘Это еще что?’.

В данном фильме нередки случаи употребления *просторечных окказионализмов* – слов, образованных в ходе непродуктивной модели словообразования и привязанных к контексту общения. Просторечные окказионализмы используются для усиления экспрессивности речи:

We ain't fuckin' around, Mr. Hi-Ho – ‘И быстро. Мы не шутим, **мистер Хай-Хо**’.

Hippity-hop music! You know, they calls it hippity-hop music, but it don't make me want to go hippity-hop – ‘**Хип-скок** музыку! Да-а, по-ихнему это музыка **хип-скок**. Но только мне под нее скакать неохота’.

При анализе персонажной речи в кинодиалоге данного фильма мы выявили большое количество синтаксических разговорных *контаминантов*, под которыми следует понимать речевые единицы, образованные посредством слияния / стяжения слов или синтаксических конструкций при полной или частичной интеграции семантики исходных элементов [5, с. 328]. Типичными примерами использования контаминантов явились: have got to – *gotta*, going to – *gonna*, want to – *wanna*, am not, is not, are not, has not, have not – *ain't*:

Sheriff, you gotta help that boy! – ‘Шериф, **вы обязаны помочь парню!**’;

I don't wanna hear about this shit – ‘Мне противно об этом слышать’;
Now listen, you ain't gonna hit me... – ‘Знаете, нечего мне...’.

Непосредственным проявлением декодификации современного кино является использование *ненормативной лексики* – сегмента бранной лексики, включающего вульгарные и грубые бранные выражения, часто выражающие спонтанную речевую реакцию на неожиданную (обычно неприятную) ситуацию [6, с. 654]. В анализируемом кинодиалоге ненормативная лексика представлена в достаточно большом количестве:

It looks like a fucking joke – ‘Это посмешище’;
Oh, shit! – ‘О, черт!’.

Заключение. Обобщая изложенное выше, мы можем заключить, что современный кинодиалог, а, следовательно, медиалект, имеют *двойственную* природу: в них парадоксальным образом сочетаются *поэтичность* речи, предполагающая использование элементов куртуазности как вкраплений художественно-литературного стиля в бытовой диалог, и *декодифицированность* общения, которая проявляется в использовании просторечий, просторечных окказионализмов, речевых контаминантов и даже ненормативной лексики. Декодифицированность общения предполагает снижение языкового стандарта.

Библиографические ссылки

1. Уланович О. И. Направления декодификации современной медиариторики // Информация – коммуникация – документ: сб. ст. Пенза : ПГУ, 2021. С. 182-192.
2. Полонский А. В. Медиалект: язык в формате медиа // Научные ведомости БелГУ. Серия «Гуманитарные науки». 2018. № 37 (2). С. 230-240.
3. Горшкова В. Е. Перевод в кино. Иркутск : ИГЛУ, 2006. 278 с.
4. Исламова А. И. Особенности просторечий в английском языке // Инновации. Наука. Образование. 2021. № 26. С. 1233-1237.
5. Уланович О. И., Кот М. В. Инструменты стилизации и маркеры прагматики кинодиалога современного кино // Художественное произведение в современной культуре: творчество – исполнительство – гуманитарное знание. Челябинск : ГБОУ ВО «ЮУрГИИ им. П. И. Чайковского», 2020. С. 322-331.
6. Гришева К. А., Кондратей К. А., Ткаченко В. В. Ненормативная лексика, основные факторы ее употребления // Молодой ученый. 2014. № 6 (65). С. 654-658.